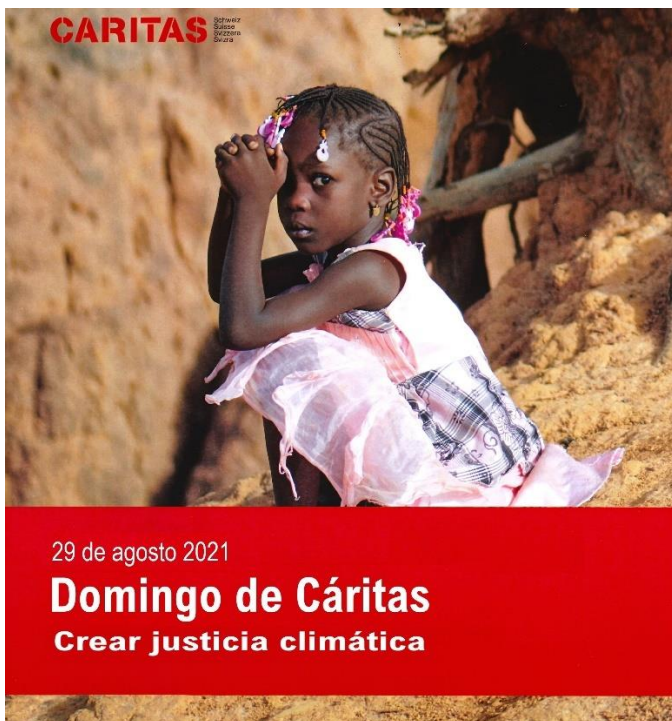




# Eucaristía

29 de agosto 2021

XXII domingo del Tiempo Ordinario, B



29 de agosto 2021

**Domingo de Caritas**

**Crear justicia climática**

Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

## EJERCICIO DE LOS SIETE DOMINGOS EN HONOR DE LOS DOLORES Y GOZOS DE SAN JOSÉ (y 7)



Toda la vida de San José fue un acto continuo de fe y obediencia en las circunstancias más difíciles y oscuras que tiene la vida. Él es al pie de la letra "el administrador fiel y solícito a quien el Señor ha puesto al frente de su familia" (Lc 12, 42).

Desde tiempo inmemorial, la Iglesia lo ha venido venerando e invocando como continuador en ella de la misión iniciada por Jesús. En los momentos de noche oscura, el ejemplo de José es un estímulo inquebrantable para la aceptación, sin reservas, de la voluntad de Dios.

A él invocamos:

*Por la señal de la Santa Cruz...  
¡Señor mío, Jesucristo...!*

### Ofrecimiento

Glorioso Patriarca San José, eficaz consuelo de los afligidos y seguro refugio de los moribundos; dignaos aceptar el obsequio de este Ejercicio que voy a rezar en memoria de vuestros siete dolores y gozos. Y así como en vuestra feliz muerte, Jesucristo y su madre María os asistieron y consolaron tan amorosamente, así también Vos, asistidme en aquel trance, para que, no faltando yo a la fe, a la esperanza y a la caridad, me haga digno, por los méritos de la sangre de Nuestro Señor Jesucristo y vuestro patrocinio, de la consecución de la vida eterna, y por tanto de vuestra compañía en el Cielo, Amén.

### SÉPTIMO DOMINGO

**El dolor:** cuando sin culpa pierde a Jesús, y lo busca con angustia por tres días.

**El gozo:** al encontrarlo en medio de los doctores en el Templo.

Oh modelo de toda santidad, glorioso San José, que habiendo perdido sin culpa vuestra al Niño Jesús, le buscasteis durante tres días con profundo dolor, hasta que, lleno de gozo, le hallasteis en el templo, en medio de los doctores.

Por este dolor y este gozo, os suplicamos con palabras salidas del corazón, intercedáis en nuestro favor para que jamás nos suceda perder a Jesús por algún pecado grave. Mas, si por desgracia le perdiéramos, haced que le busquemos con tal dolor que no hallemos sosiego hasta encontrarle benigno sobre todo en nuestra muerte, a fin de ir a gozarle en el cielo y cantar eternamente con Vos sus divinas misericordias.

*San José, nuestro Padre y Señor,  
ruega por nosotros.*

*¡Jesús, José y María, os doy el corazón  
y el alma mía!*

*Padrenuestro, Ave y Gloria.*

### Oración Final

Oh Dios, que con inefable providencia, os dignasteis elegir al bienaventurado José por esposo de vuestra Santísima Madre, os rogamos nos concedáis tener como intercesor en los cielos al que en la tierra veneramos como protector. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

**VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR, / CANTANDO VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR,  
LOS QUE CAMINAN POR LA VIDA, SEÑOR, / SEMBRANDO TU PAZ Y AMOR. (bis)**

**Vienen trayendo la esperanza / a un mundo cargado de ansiedad,  
un mundo que busca y que no alcanza / caminos de amor y de amistad.**

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo, el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Domingo de Cáritas: una llamada a  
nuestro corazón.

También llaman hoy a nuestro  
corazón las lecturas de este día: ni  
cumplir para aparentar, ni caer en  
manos del libertinaje en nombre  
de la libertad.

El punto de equilibrio nos lo  
marca, una vez más, el corazón  
guiado por la fe y el amor.

Pidamos esta gracia al Señor:

**SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,  
CRISTO, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,  
SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS.**

Que Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados y nos  
lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.**

**Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
Amen.**

**Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.  
Und mit deinem Geiste.**

Caritas-Sonntag: ein Ruf an unsere  
Herzen.

Die heutige Lesung ruft auch uns zu  
Herzen: weder sich zu fügen, um zu  
erscheinen, noch der Zügellosigkeit im  
Namen der Freiheit in die Hände zu  
fallen.

Wieder einmal wird der Punkt des  
Gleichgewichts für uns durch das von  
Glauben und Liebe geleitete Herz  
markiert.

Bitten wir den Herrn um diese Gnade:

**Der allmächtige Gott erbarme  
sich unser. Er lasse uns die  
Sünden nach und führe uns zum  
ewigen Leben. Amen.**

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden**

**Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te  
glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo en la gloria  
de Dios Padre. Amén**

#### Oración colecta

Dios todopoderoso, que posees  
toda perfección, infunde en  
nuestros corazones el amor de tu  
nombre y concédenos que, al  
crecer nuestra piedad, alimentes  
todo bien en nosotros y con  
solicitud amorosa lo conserves.  
Por nuestro Señor Jesucristo.  
**Amén.**

**den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitztest zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters. Amen**

#### Tagesgebet

Allmächtiger Gott, von dir kommt  
alles Gute. Pflanze in unser Herz  
die Liebe zu deinem Namen ein.  
Binde uns immer mehr an dich,  
damit in uns wächst, was gut und  
heilig ist. Wache über uns und  
erhalte, was du gewirkt hast.  
Darum bitten wir durch Jesus  
Christus. **Amen.**

## PRIMERA LECTURA

Dt 4, 1-2. 6-8

Lectura del libro de Deuteronomio  
Moisés habló al pueblo diciendo:

«Ahora, Israel, escucha los mandatos y decretos que yo os enseño para que, cumpliéndolos, viváis y entréis a tomar posesión de la tierra que el Señor, Dios de vuestros padres, os va a dar.

No añadáis nada a lo que yo os mando ni suprimáis nada; observaréis los preceptos del Señor, vuestro Dios, que yo os mando hoy.

Observadlos y cumplidlos, pues esa es vuestra sabiduría y vuestra inteligencia a los ojos de los pueblos, los cuales, cuando tengan noticia de todos estos mandatos, dirán:

“Ciertamente es un pueblo sabio e inteligente esta gran nación”.

Porque ¿dónde hay una nación tan grande que tenga unos dioses tan cercanos como el Señor, nuestro Dios, siempre que lo invocamos?

Y ¿dónde hay otra nación tan grande que tenga unos mandatos y decretos tan justos como toda esta ley que yo os propongo hoy?»

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

## ERSTE LESUNG

Dt 4, 1-2. 6-8

Lesung aus dem Buch Deuteronomium  
Mose sprach zum Volk und sagte:  
Und nun, Israel, hör auf die Gesetze und Rechtsentscheide, die ich euch zu halten lehre! Hört und ihr werdet leben, ihr werdet in das Land, das der Herr, der Gott eurer Väter, euch gibt, hineinziehen und es in Besitz nehmen.

Ihr sollt dem Wortlaut dessen, worauf ich euch verpflichte, nichts hinzufügen und nichts davon wegnehmen; ihr sollt die Gebote des Herrn, eures Gottes, bewahren, auf die ich euch verpflichte.

Ihr sollt sie bewahren und sollt sie halten. Denn darin besteht eure Weisheit und eure Bildung in den Augen der Völker. Wenn sie dieses Gesetzeswerk kennenlernen, müssen sie sagen:

In der Tat, diese große Nation ist ein weises und gebildetes Volk.

Denn welche große Nation hätte Götter, die ihr so nah sind, wie der Herr, unser Gott, uns nah ist, wo immer wir ihn anrufen?

Oder welche große Nation besäße Gesetze und Rechtsentscheide, die so gerecht sind wie alles in dieser Weisung, die ich euch heute vorlege?

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

**SALMO:** Sal 14, 2-3a. 3bc-4ab. 5

**R/ Señor, ¿quién puede hospedarse en tu tienda?**

El que procede honradamente | y practica la justicia, | el que tiene intenciones leales | y no calumnia con su lengua. **R/**

El que no hace mal a su prójimo | ni difama al vecino. | El que considera despreciable al impío | y honra a los que temen al Señor. **R/**

El que no presta dinero a usura | ni acepta soborno contra el inocente. | El que así obra nunca fallará. **R/**

**SEGUNDA LECTURA**

St 1, 16b-18. 21b-22. 27

Lectura de la carta del apóstol Santiago

Mis queridos hermanos:

Todo buen regalo y todo don perfecto viene de arriba, procede del Padre de las luces, en el cual no hay ni alteración ni sombra de mutación.

Por propia iniciativa nos engendró con la palabra de la verdad, para que seamos como una primicia de sus criaturas.

Acoged con docilidad esa palabra, que ha sido injertada en vosotros y es capaz de salvar

**PSALM** Ps 15(14), 2-3a. 3bc-4ab. 5

**R/ Wer darf Gast sein in deinem Zelt?**

Der makellos lebt und das Rechte tut, | der von Herzen die Wahrheit sagt, | der mit seiner Zunge nicht verleumdet hat. **R/**

Der seinem Nächsten nichts Böses tat | und keine Schmach auf seinen Nachbarn gehäuft hat. | Der Verworfene ist in seinen Augen verachtet, | aber die den Herrn fürchten, hält er in Ehren. **R/**

Der hat sein Geld nicht auf Wucher verliehen | und gegen den Schuldlosen nahm er keine Bestechung an. | Wer das tut, der wird niemals wanken. **R/**

**ZWEITE LESUNG**

Jk 1, 16b-18. 21b-22. 27

Lesung aus dem Brief des Apostels Jakobus

Meine geliebten Brüder und Schwestern:

Jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk kommt von oben herab, vom Vater der Gestirne, bei dem es keine Veränderung oder Verfinsterung gibt.

Aus freiem Willen hat er uns durch das Wort der Wahrheit geboren, damit wir eine Erstlingsfrucht seiner Schöpfung seien.

Nehmt in Sanftmut das Wort an, das in euch eingepflanzt worden ist und die Macht hat, euch zu

vuestras vidas.

Poned en práctica la palabra y no os contentéis con oírla, engañándoos a vosotros mismos.

La religiosidad auténtica e intachable a los ojos de Dios Padre es esta: atender a huérfanos y viudas en su aflicción y mantenerse incontaminado del mundo.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

### CANTO DEL ALELUYA

Por propia iniciativa nos engendró con la palabra de la verdad, para que seamos como una primicia de sus criaturas.

### CANTO DEL ALELUYA

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

#### EVANGELIO

Mc 7, 1-8. 14-15. 21-23

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

**Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, se reunieron junto a él los fariseos y algunos escribas venidos de Jerusalén; y vieron que algunos discípulos comían con manos impuras, es

retten!

Werdet aber Täter des Wortes und nicht nur Hörer, sonst betrügt ihr euch selbst!

Ein reiner und makelloser Gottesdienst ist es vor Gott, dem Vater: für Waisen und Witwen in ihrer Not zu sorgen und sich unbefleckt von der Welt zu bewahren.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

Aus freiem Willen hat er uns durch das Wort der Wahrheit geboren, damit wir eine Erstlingsfrucht seiner Schöpfung seien.

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

#### EVANGELIUM

Mk 7, 1-8. 14-15. 21-23

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus

**Ehre sei dir, o Herr**

In jener Zeit, die Pharisäer und einige Schriftgelehrte, die aus Jerusalem gekommen waren, versammelten sich bei Jesus. Sie sahen, dass einige seiner Jünger ihr

decir, sin lavarse las manos. (Pues los fariseos, como los demás judíos, no comen sin lavarse antes las manos, restregando bien, aferrándose a la tradición de sus mayores, y al volver de la plaza no comen sin lavarse antes, y se aferran a otras muchas tradiciones, de lavar vasos, jarras y ollas).

Y los fariseos y los escribas le preguntaron:

«¿Por qué no caminan tus discípulos según las tradiciones de los mayores y comen el pan con manos impuras?».

Él les contestó:

«Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, como está escrito: “Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí. El culto que me dan está vacío, porque la doctrina que enseñan son preceptos humanos”.

Dejáis a un lado el mandamiento de Dios para aferraros a la tradición de los hombres».

Llamó Jesús de nuevo a la gente y les dijo:

«Escuchad y entendad todos: nada que entre de fuera puede hacer al hombre impuro; lo que

Brot mit unreinen, das heißt mit ungewaschenen Händen aßen. Die Pharisäer essen nämlich wie alle Juden nur, wenn sie vorher mit einer Handvoll Wasser die Hände gewaschen haben; so halten sie an der Überlieferung der Alten fest. Auch wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, ohne sich vorher zu waschen. Noch viele andere überlieferte Vorschriften halten sie ein, wie das Abspülen von Bechern, Krügen und Kesseln.

Die Pharisäer und die Schriftgelehrten fragten ihn also: Warum halten sich deine Jünger nicht an die Überlieferung der Alten, sondern essen ihr Brot mit unreinen Händen?

Er antwortete ihnen:

Der Prophet Jesaja hatte Recht mit dem, was er über euch Heuchler sagte, wie geschrieben steht: Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen, sein Herz aber ist weit weg von mir. Vergeblich verehren sie mich; was sie lehren, sind Satzungen von Menschen.

Ihr gebt Gottes Gebot preis und haltet euch an die Überlieferung der Menschen.

Dann rief er die Leute wieder zu sich und sagte:

Hört mir alle zu und begreift, was ich sage! Nichts, was von außen in



sale de dentro es lo que hace impuro al hombre».

Porque de dentro, del corazón del hombre, salen los pensamientos perversos, las fornicaciones, robos, homicidios, adulterios, codicias, malicias, fraudes, desenfreno, envidia, difamación, orgullo, frivolidad. Todas esas maldades salen de dentro y hacen al hombre impuro».

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.**

**Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho. Que por nosotros, los hombres,**

den Menschen hineinkommt, kann ihn unrein machen, sondern was aus dem Menschen herauskommt, das macht ihn unrein.

Denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, kommen die bösen Gedanken, Unzucht, Diebstahl, Mord, Ehebruch, Habgier, Bosheit, Hinterlist, Ausschweifung, Neid, Lästerung, Hochmut und Unvernunft. All dieses Böse kommt von innen und macht den Menschen unrein.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus  
**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen.**

**Für uns Menschen und zu unserm Heil ist er vom Himmel gekommen, hat**

y por nuestra salvación bajó  
del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la  
Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue  
crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato,  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día  
según las Escrituras,  
y subió al cielo y está  
sentado a la derecha del  
Padre,  
y de nuevo vendrá con  
gloria para juzgar a vivos y  
muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del  
Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración  
y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia,  
que es una, santa católica y  
apostólica.  
Confieso que hay un solo  
bautismo para el perdón de  
los pecados.  
Espero la resurrección de  
los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.

Fleisch angenommen durch  
den Heiligen Geist von der  
Jungfrau Maria und ist  
Mensch geworden. Er wurde  
für uns gekreuzigt unter  
Pontius Pilatus, hat gelitten  
und ist begraben worden, ist  
am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift und  
aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des  
Vaters und wird  
wiederkommen in  
Herrlichkeit, zu richten die  
Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein  
Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen  
Geist, der Herr ist und  
lebendig macht, der aus dem  
Vater und dem Sohn  
hervorgeht, der mit dem Vater  
und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird, der  
gesprochen hat durch die  
Propheten,

und an die eine, heilige,  
allgemeine und apostolische  
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die  
Auferstehung der Toten  
und das Leben der  
kommenden Welt.  
Amen.

## PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Señor, nuestro Dios. Él está cerca de los que le invocan.

**R/ Te rogamos, óyenos.**

1. Por la Iglesia, para que no se pierda en preceptos humanos, y muestre al mundo el camino de la verdadera Vida. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Por todos los trabajadores, colaboradores y voluntarios de Cáritas. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. Por nuestra sociedad y sus dirigentes, para que encuentren el camino que lleva a la justicia y la paz. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Por los niños y los jóvenes, que acaban de comenzar un nuevo curso escolar. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Por los los que no tienen trabajo, por los enfermos, por las personas solas y por cuantos necesitan de nuestra oración. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
6. Por todos nosotros, para que gastemos tiempo y energías en “cuidar nuestro espíritu”. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

Escucha, Señor, la oración de tu pueblo, que te honra con los labios y desea honrarte con sincero corazón. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**Amén.**

**TE PRESENTAMOS EL VINO Y EL PAN, / BENDITO SEAS POR SIEMPRE, SEÑOR.**

**Bendito seas Señor, por este pan que nos diste,  
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.**

**Bendito seas Señor, el vino Tú nos lo diste,  
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres**

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.  
**Gepriesen bist du in Ewigkeit,**

## **Bendito seas por siempre, Señor.**

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

## **Bendito seas por siempre, Señor.**

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

### Oración ofrendas

Señor, que esta ofrenda santa nos alcance siempre tu bendición salvadora, para que perfeccione con tu poder lo que realiza en el sacramento. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

## **Herr, unser Gott.**

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

## **Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle. [Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. **Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

### Gabengebet

Herr und Gott, diese Opferfeier bringe uns Heil und Segen. Was du jetzt unter heiligen Zeichen wirkst, das vollende in deinem Reich. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

## PREFACIO (IX TO)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque nos concedes en cada momento lo que más conviene y diriges sabiamente la nave de tu Iglesia, asistiéndola siempre con la fuerza del Espíritu Santo, para que, a impulso de su amor confiado, no abandone la plegaria en la tribulación, ni la acción de gracias en el gozo, por Cristo, Señor nuestro.

A quienes alaban los cielos y la tierra, los ángeles y los arcángeles, proclamando sin cesar:

**Santo el Señor, Dios del universo (x3) / Porque grande es.**

**Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es.**

**Bendito es, bendito es el que viene (x3) / en Nombre de Dios.**

**Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es. (x2)**

## PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und deine Gnade zu rühmen. So sehr hast du die Welt geliebt, dass du deinen Sohn als Erlöser gesandt hast.

Denn Sie gewähren uns in jedem Moment das, was uns am meisten nützt und du steuerst weise das Schiff deiner Kirche und stehst ihr stets mit der Kraft des Heiligen Geistes bei, damit sie im Impuls ihrer vertrauensvollen Liebe das Gebet in der Bedrängnis nicht aufgibt, noch Danksagung in Freude, durch Christus, unseren Herrn

Den der Himmel und die Erde, die Engel und die Erzengel preisen und verkünden ohne Unterlass:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in**

fe.

## **Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre

## **Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit

de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad**  
**en la tierra como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal.**  
**Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre

der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern**  
**Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen.**  
**Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll



libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

(1ª, 2ª y 3ª): **Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,**

(1ª y 2ª): **ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.**

(3ª): **danos la Paz, danos la Paz.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten. **Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich niemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna. / La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben. / Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi: **Amen.**

**DANOS UN CORAZÓN GRANDE PARA AMAR,  
DANOS UN CORAZÓN FUERTE PARA LUCHAR.**

**Hombres nuevos, creadores de la historia,  
constructores de nueva humanidad;  
hombres nuevos que viven la existencia  
como riesgo de un largo caminar.**

**Hombres nuevos luchando en esperanza,  
caminantes sedientos de verdad.**

**Hombres nuevos, sin frenos ni cadenas,  
hombres libres que exigen libertad.**

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

**Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.**

**A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.**

**Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.**

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

**Gebet an den Hl. Josef**

**Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns als  
Vater, und führe uns auf unserem  
Lebensweg.  
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und  
Mut,  
und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.**

## ORACIÓN

Saciados con el pan de la mesa del cielo, te pedimos, Señor, que este alimento de la caridad fortalezca nuestros corazones y nos mueva a servirte en nuestros hermanos. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

## Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

**MARÍA MÍRAME, MARÍA MÍRAME.**

**SI TÚ ME MIRAS, ÉL TAMBIÉN ME MIRARÁ.**

**MADRE MÍA MÍRAME, DE LA MANO LLÉVAME**

**MUY CERCA DE ÉL, QUE AHÍ ME QUIERO QUEDAR.**

**María cúbreme con tu manto / Que tengo miedo, no sé rezar  
Que por tus ojos misericordiosos / Tendré la fuerza, tendré la paz.**

---

**iiiGracias por llevarme a casa!!!**

### Próximos eventos en Mariahilf:

Martes 31 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 5 de septiembre,  
Domingo XXIII del Tiempo Ord., B  
**Misa** a las 11:00 h.

Martes 7 de septiembre,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

## Schlussgebet

Allmächtiger Gott, du hast uns gestärkt durch das lebendige Brot, das vom Himmel kommt. Deine Liebe, die wir im Sakrament empfangen haben, mache uns bereit, dir in unseren Brüdern zu dienen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

## Schlusssegen

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

Jueves 9 de septiembre,  
**Exposición-Oración** a las 18:00 h.

**Misa** a las 18:30 h.

Domingo 12 de septiembre,  
Domingo XXIV del Tiempo Ord., B  
**Misa** a las 11:00 h.

Misión Católica de lengua española  
Weystrasse 8  
6006 Luzern

Lucerna, julio 2021

## Domingo de Cáritas, 29 de agosto 2021

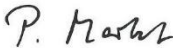
Muy estimado padre José:

Para Cáritas de Suiza es muy importante el fuerte apoyo de las parroquias de toda Suiza. Y una expresión de esta importante cooperación es la tradicional colecta del domingo de Cáritas. **Las generosas contribuciones nos permiten ayudar exactamente donde la gente está más olvidada y donde la ayuda se necesita con una mayor urgencia.**

Como consecuencia de la crisis del Covid, la pobreza mundial vuelve a aumentar. Pero el cambio climático también está creando nuevas dificultades. Por ello, Cáritas ha decidido incluir la cuestión del clima en sus programas de reducción de la pobreza. **«Crear justicia climática»:** Éste es el lema del domingo de Cáritas de este año. Es una gran injusticia que el cambio climático afecte más a las personas que menos contribuyen al mismo. Son las personas de los países del sur que ya están luchando por su subsistencia cada día. La niña de Malí, que aparece en nuestro cartel, es también una de las afectadas. El lago donde su padre trabajaba como pescador ha desaparecido casi por completo debido a la sequía y la erosión.

Muchas gracias por dar a conocer a sus feligreses nuestro trabajo en los países más pobres del mundo para que así lo apoyen a través de la colecta del domingo de Cáritas. Con ello usted hace una contribución importante para que podamos seguir trabajando contra la pobreza y las necesidades.

Saludos cordiales:



Peter Marbet, Direktor

PD. Puede encontrar los materiales  
para la celebración del domingo en:  
[www.caritas.ch/caritas-sonntag](http://www.caritas.ch/caritas-sonntag)

Caritas Schweiz

Adligenswilerstrasse 15  
Postfach  
CH-6002 Luzern

Telefon: +41 41 419 22 22  
Telefax: +41 41 419 24 24  
E-Mail: [info@caritas.ch](mailto:info@caritas.ch)

Internet: [www.caritas.ch](http://www.caritas.ch)  
Postkonto: 60-7000-4  
IBAN: CH69 0900 0000 6000 7000 4

Qualitätsmanagementsystem  
ISO 9001, Reg.-Nr.14075  
NPO-Label, Reg.-Nr.22116

**Hacer lo justo**  
Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

**Cada donativo es importante. Sinceramente, ¡muchas gracias!**

▼▼▼ Vor der Einzahlung abzutrennen / A détacher avant le versement / Da staccare prima del versamento ▼▼▼



**Aviso importante: El domingo 12 de septiembre se celebrará la tradicional «Luzerner Stadtlauf».** En el horario comprendido **entre las 9:45 y las 12:30** horas la calle **Museggstrasse**, que da acceso a la iglesia de Mariahilf, quedará **cerrada al tráfico** aunque **no para los peatones** que, por tanto, podrán asistir a la iglesia a pie.